

## Translating fairy tales from Russian to Hindi : Problems and solutions

Научный руководитель – Evtushenko Olga Valerovna

*Katyayan Hrishika*

*PhD*

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

*E-mail: hrishikakatyayan@gmail.com*

Translating fairy tales from its source language to target language always involves linguistics and cultural challenges than a simple prosaic text. A fairy tale text should be transformed in other language in such a way that a non-native speaker upon reading get the same thrilling experience, katharsis as it would have delivered in its original language . Hence most crucial role plays a translator, who must be able to convey in a second language maintaining cultural myth specific to that region and ethnicity.

Novelty of the article is determined by the fact that very few research has been done keeping in view translation of Russian fairy tales into Hindi.

**Key words :** ethnicity , culture , russian fairy tales, Indian fairy tales .

In the given article , we going to look at the major issues and their solutions , which a Translator could face upon Russian to Hindi translation of fairy tales. We can classify them as follows:

- 1) Pet names of the characters which were usually given to them lovingly such as *зайчик, старичок, сыночек* .
- 2) There is always a scope of losing rhythmic pattern after translation. For example

Ивашечко, Ивашечко , **сыночек**

Приплынь, приплынь на **бережечок**

Ivan mere *bete*

tum chale aao *kinare* (Hindi with latin transcripts ).

Here we observe that melody and prosaic repetition could be heard upon narration , however repetition of lexical unit is disappeared.

- 3) Some phenomenon specific to Russian culture such as *морозко*.

- 4) Most significant concept is **избушка** in Russian fairy tales like *избушка ледяная , избушка лубяная* . Problem arises when readers know the concept of **избушка** (hut , **Jhopri** in hindi) and he is in a position to imagine if in his lifetime visited or is living in indian village, however *избушка ледяная (ice hut )* , there is no such concept in indian fairy tales or in any other fantasies fictions.

Of course some phenomenon could be drawn and shown in pictures and explained. Diminutives of characters and heroes can be explained in foot notes or **Ивашечко** can be translated as **Puare Ivan or Priya Ivan (loving Ivan)** .

Thus a Translator always pleases its reader and unfold the drama thereby facilitates subconscious understanding of the latent conflicts.